

УДК 811.11-112, 81'23

doi: 10.22250/2410-7190_2021_7_2_135_151

Хлопова Анна Игоревна, Ладоса Оксана Михайловна
Московский государственный лингвистический университет,
Национальный исследовательский университет "МЭИ"
г. Москва, Российская Федерация
chlopova_anna@mail.ru, o.m.ladosha@yandex.ru

Лексико-семантическое содержание ценности «Erfolg» в немецкой лингвокультуре

Аннотация

В статье авторы обращаются к исследованию лексико-семантического содержания базовой ценности *Erfolg* 'успех' в немецкой лингвокультуре. Исследование строится в этнопсихолингвистической парадигме, в рамках которой соотношение языка и культуры рассматривается как лингвистическая проблема, поэтому в качестве основных методов исследования используются метод контекстного анализа и свободный ассоциативный эксперимент. Проведенное исследование показало, что для представителей немецкой лингвокультуры большую роль играет успех в карьере, что также подтверждают данные проведенных ранее исследований. Кодифицированные в лексикографических и этимологических источниках значения выявлены также в актуальных исследованиях. Динамика базовой ценности *Erfolg* проявляется в выявлении дополнительных семантических признаков: сфера реализации успеха, ритуальная роль успеха в составе этикетных речевых актов, указание на источники и субъекты успеха, а также временные характеристики ситуации.

Ключевые слова: базовая ценность, семантический анализ, анализ корпуса текстов, свободный ассоциативный эксперимент, модель ассоциативно-вербальной сети, модель ассоциативного значения.

© Хлопова А. И., Ладоса О. М. 2021

Для цитирования: Хлопова А. И., Ладоса О. М. Лексико-семантическое содержание ценности «Erfolg» в немецкой лингвокультуре // Теоретическая и прикладная лингвистика. 2021. Вып. 7, № 2. С. 135–151. doi: 10.22250/2410-7190_2021_7_2_135_151.

1. Введение [Introduction]

Настоящее исследование проводится в русле этнопсихолингвистической парадигмы, предполагающей изучение содержания базовых ценностей, репрезентированных соответствующими лексемами [Пищальникова, 2007; Пищальникова, 2018; Пищальникова, Хлопова, 2020; Deppermann, Reineke, 2018].

В процессе социализации человеком усваиваются определенные идеалы и ценности, которые являются адаптивным механизмом, облегчающим бытие человека. Поэтому система базовых ценностей в каждой культуре, с одной стороны, устойчива, но с другой стороны, имеет динамичную структуру, так как она формируется стихийно под влиянием различных факторов. То, какие ценности будут приняты в обществе в качестве базовых, зависит напрямую от культурно-идеологических и социально-исторических процессов [Über Tugend und Werte, 2002]. В любом случае, содержание ценности, как и другие составляющие человеческого самосознания, так или иначе отражается в языке. Лингвистический анализ лексем, репрезентирующих ценности, чрезвычайно важен, так как он является «инструментом доступа к содержанию идеальной культуры, зафиксированной и овнешненной при помощи языковых знаков» [Синячкин, 2010, с. 77]. Определив содержание базовых ценностей, можно моделировать ядерные представления определенной культуры.

За основу исследования берется модель ассоциативно-вербальной сети Ю. Н. Караулова [Караулов, 1993]. Предложенная им методика заключается в сборе и выявлении вербальных ассоциаций респондентов на предъявляемые им слова-стимулы. Данная модель относится к семантико-грамматическому уровню организации языковой личности, то есть, к слову и значению. В то же время, как показали эксперименты, даже в идеальных условиях реакция может быть запрограммирована выбранным стимулом. Так, в качестве реакций чаще выступают такие словоформы, которые в лексико-грамматическом отношении сочетаются со словом-стимулом.

Кроме того, ассоциативно-вербальная сеть выявляет актуальное для респондента в данное время значение слова, а потому может служить одним из инструментов выявления семантики таких сложных явлений, как концепты и ценности. Для их изучения требуется привлечение контекстов, в изобилии представленных в корпусах рассматриваемого языка. С момента появления корпусной лингвистики в фокусе ее внимания находились такие понятия как частотность и дистрибуция языковых единиц. С другой стороны, в настоящее время очевидно, что смысл кодируется в слове лишь в совокупности значений всех составляющих конструкцию языковых единиц, то есть корпусная лингвистика дает тот самый необходимый материал для дискурсивных и когнитивных лингвистических исследований [Методы..., 2019, с. 48–52]. В корпусе языка представлен аутентичный материал, который может быть подвергнут дальнейшему анализу.

Ведущим методом контекстного анализа в данной работе является метод когнитивной интерпретации, под которым понимается «мысленное обобщение на более высоком уровне абстракции результатов описания значений языковых единиц, номинирующих концепт, с целью итогового моделирования содержания концепта» [Попова, Стернин, 2014, с. 162].

Ц е л ь исследования заключается в осуществлении анализа динамики содержания базовой ценности *Erfolg* 'успех', входящей в содержание ядра картины мира носителей немецкой лингвокультуры [Prange, 2016 ; Sauer, 2019]. Для достижения указанной цели сопоставляются: 1) содержание ценности, смоделированное на основе лексикографических источников, позволяющих установить инвариантные семантические признаки лексем, номинирующих соответствующую ценность; 2) данные ассоциативного эксперимента, позволяющего выявить психологически актуальное содержание, стоящее за словом; 3) результаты анализа корпуса текстов немецкого языка для установления особенностей функционирования рассматриваемой номинативной единицы в контексте ее употребления. Расхождения, которые проявляются в содержательной специфике, в количестве и иерархии компонентов ценности будут свидетельствовать о динамике базовой ценности *Erfolg* 'успех'.

Психологи полагают, что базовые ценности, одной из которых является ценность *Erfolg* / *успех*, изменяются медленно и остаются устойчивыми в 2–3 поколениях носителей языка [Porrei, 2004]. Однако лингвистический анализ, проводимый нами, показывает, что в настоящее время даже ядерные ценности существенно изменяются гораздо быстрее. В условиях глобализации происходит быстрая трансформация базовых ценностей, составляющих ядро культуры, что далеко не всегда приводит к положительным социальным последствиям [Porrei, 2004]. Поэтому более ранняя диагностика таких процессов, в том числе и лингвистическая, является чрезвычайно актуальной.

Выбор ценности *Erfolg* 'успех' обусловлен не только ее значением как базовой ценности, но и возможностью проследить ее динамику, сопоставив данные ассоциативного эксперимента с результатами аналогичного исследования, проведенного в 2009 г. Тогда в ходе экспериментального исследования было выявлено, что «в современном сознании немца главными составляющими концепта «*Erfolg*» являются *gute Karriere* 'хорошая карьера', *Geld* 'деньги', *Glück* 'счастье', *Zufriedenheit* 'довольство, удовлетворение',

Annerkennung 'признание, одобрение'» [Хрынина, 2009, с. 7], а в качестве дополнительных значений выступали «1) социальный рост человека; 2) достижение материального благополучия; 3) духовные завоевания человека; 4) заранее распланированный успех; 5) самореализация человека; 6) эмоциональное состояние» [ibid, с. 16].

Р а б о ч а я г и п о т е з а заключается в том, что ядро ценности представляет собой стабильное инвариантное образование, динамика ценности будет проявляться в возникновении дополнительных семантических признаков.

Понятие «ценность» можно рассматривать в разных аспектах: философском, социологическом, психологическом. С точки зрения философии «ценности, даже если они при сопоставлении разных культур рассматриваются как универсальные, будучи аксиологическими понятиями, принадлежат субъективному восприятию и сознанию и существуют в индивидуальных смыслах» [Ваньяжоу, 2019]. По мнению немецкого философа Г. Риккерт, о ценностях нельзя говорить, что они существуют или не существуют, но только что они значат или не имеют значимости [Риккерт, 1998, с. 44–128]. М. Шеллер также полагает, что ценность не может быть одновременно позитивной и негативной. Каждый человек в праве сам определять, какая ценность является для него значимой, а какая нет. С точки зрения социологии каждый человек сам определяет свои ценности, придает им различную значимость. Поэтому система ценностей одного человека определяет его действия [Гуревич, 2000]. Немецкий философ и социолог М. Вебер рассматривал ценность как форму, при помощи которой люди организуют свой жизненный опыт. Он считает, что ценности занимают центральное место в системе мотивации человека [Weber, 1972, с. 1–30]. Российский психолог Д. А. Леонтьев определяет ценности как «идеальную модель должного», отражающую опыт общества, указывающую человеку направление его деятельности, играющую роль источника смысла жизни человека [Леонтьев, 1996]. Таким образом, мы можем определить базовые ценности как «совокупность жизненных установок и идеалов, которые сами члены этноса считают характерными и важными для своего народа и которые реализуют их в своей деятельности» [Хлопова, 2018]. При этом отметим, что только сам индивид может считать определенную ценность значимой лично для него.

2. Лексико-семантическое содержание базовой ценности Erfolg [The lexical and semantic content of the “Erfolg” value]

2.1. Материал и методы [Material and methods]

М а т е р и а л о м исследования послужили лексикографические источники; корпус немецкого языка DWDS Politische Reden; экспериментальные данные свободно-ассоциативного эксперимента (с участием 200 немецких респондентов).

В работе использованы следующие методы: (1) анализ лексикографических источников, (2) свободный ассоциативный эксперимент, (3) метод контекстного анализа. На основе принятой модели лексического значения полученные данные сопоставляются.

Для установления инвариантных семантических признаков лексемы *Erfolg* / *успех* как формы экспликации соответствующей базовой ценности были проанализированы этимологические и толковые словари немецкого языка [Agricola URL ; Dudenredaktion URL ; DWDS URL ; Erfolg URL].

Свободный ассоциативный эксперимент проводился в апреле 2019 г. в городах Фехте, Берлин, Потсдам, Баден-Баден. Респонденты – школьники и студенты в возрасте от 17 до 23 лет. Респонденты получали печатную анкету с 15 словами-стимулами, на которые они должны были реагировать первым пришедшим на ум словом.

Теоретико-методологической базой для включения данного эксперимента в исследование послужила теория речевой деятельности А. А. Леонтьева, определённая ав-

тором как система речевых действий в различных конкретных речевых ситуациях [Леонтьев, 2005, с. 27, 29]. Такая трактовка позволяет рассматривать соотношение стимула и реакции в нашем эксперименте как речевого действия и, следовательно, устанавливать смысловые сдвиги (см. аналогичный опыт её применения в [Ахутина 2008, с. 79–104]). Поэтому свободный ассоциативный эксперимент позволяет выявить психологически актуальное содержание, стоящее за словом.

Политические речи, представленные в корпусе немецкого языка, являются, согласно теории речевой деятельности А. А. Леонтьева, одним из видов речевых актов. Это динамичная форма речи, в которой проявляются тенденции в изменении значения слов. Для верификации нашей гипотезы об изменении значения ценности мы сравниваем различные речевые акты, произведённые разными носителями языка, в нашем случае подростками и политиками, в одинаковый временной период. Если имеется общая динамика в разных речевых актах, то можно говорить об общих тенденциях в изменении содержания ценности. При этом отметим, что в разных речевых актах скорость и направления изменения содержания ценности могут проявляться по-разному, о чём будут свидетельствовать выявленные несовпадения.

Интеграция инструментов корпусной лингвистики в дискурсивные исследования позволяет решить фундаментальную проблему отбора релевантного и надежного аутентичного материала исследования. В то же время мы не ограничиваемся сугубо статистическим дистрибутивным анализом контекстов, поскольку полагаем, что для установления актуального значения лексической единицы и концепта, на который она указывает, требуется интерпретация ее широкого контекста. Полученные в ходе такого анализа результаты могут лишь частично коррелировать с данными компонентного анализа словарных статей и выделенными в ходе ассоциативного эксперимента признаками, поскольку не все значения находят эксплицитное вербальное выражение в контексте употребления.

Для анализа контекстов употребления нами был выбран корпус немецкого языка *DWDS Politische Reden*. Он представляет собой корпус с политическими речами, доступный для поиска в цифровом формате. Большую часть текстов составляют речи обладателей четырех высших ролей в федеральном правительстве Германии: федерального президента, федерального канцлера, президента бундестага и министра иностранных дел, в основном в период правления с 1990 по 2019 гг. Другая часть состоит из выступлений влиятельных политических деятелей из Австрии и Швейцарии, а также примеров из Восточной Бельгии, Южного Тироля и Лихтенштейна. Коллекция текста в настоящее время состоит из около 22 миллионов токенов [Barbatesi, 2019 URL].

Поскольку ассоциативный эксперимент для установления актуального значения концепта был проведен в 2019 г., этот же период был выбран для отбора контекстов. Поиск по ключевому слову *Erfolg* выдал 159 контекстов употребления лексемы.

Данные контексты были распределены на семантические группы по дистрибуции токена¹ *Erfolg*: 1) формально-грамматическую, 2) аффективно-оценочную дистрибуцию, 3) источники успеха, 4) сферу реализации, 5) временную протяженность успеха, 6) результат успеха, 7) смежные понятия.

2.2. Анализ лексикографических источников [Dictionary analysis]

Согласно словарю Duden, слово восходит к средневерхнемецкому *ervolgen* 'достигать'.

В словаре DWDS указано, что слово *Erfolg* 'успех' появилось в XVII в. и означало *Wirkung, Erreichen eines Zieles* 'эффект, достижение цели' (перевод наш – А. Х., О. Л.).

¹ Под токеном понимается реализация данной лексемы в том или ином контексте

В толковом словаре Duden лексема *Erfolg* 'успех' толкуется как *positives Ergebnis einer Bemühung; Eintreten einer beabsichtigten, erstrebten Wirkung* [Dudenredaktion URL] – 'положительный результат какого-либо усилия, достижение ожидаемого, желаемого эффекта'.

В словаре DWDS лексема объясняется как *Eintritt einer beabsichtigten, angestrebten Wirkung, positives Ergebnis* [Erfolg URL] – 'достижение намеченного, желаемого эффекта, положительного результата'.

В словаре Agricola [Agricola, 2012] не приведено дефиниции лексемы *Erfolg*, однако приведены следующие примеры: *glänzenden, großen, durchschlagenden, keinen Erfolg, viele Erfolge haben* 'иметь блестящий, большой, громкий успех, не иметь успеха, иметь большой успех'; *von Erfolg zu Erfolg schreiten* 'шагать от одного успеха к другому'; *das Unternehmen, der Abend, die Darbietung war ein voller Erfolg* 'предприятие, вечер, представление имело полный успех'; *seine Bemühungen waren ohne Erfolg, waren von Erfolg gekrönt, begleitet, hatten den gewünschten Erfolg* 'его усилия были безуспешны, увенчались успехом, сопровождалась успехом, имели желаемый успех'; *etwas nach dem Erfolg beurteilen* 'судить о чем-то по успеху'; *ich habe mich mit Erfolg an dem Wettbewerb beteiligt* 'я успешно принял участие в соревновании'; *der einzige Erfolg (die Folge) war, dass alles lachte* 'единственным следствием было то, что все смеялись'; *er hat bei den Frauen Erfolge (ist bei ihnen beliebt)* 'он имеет успех у женщин'. На основе примеров мы можем выделить основные признаки, которые отражают примеры на слово *Erfolg* 'успех': результат, достижение, а также дополнительные значения: следствие, популярность.

Таким образом, на основе этимологии и дефиниций толковых словарей мы можем выделить ядро лексемы: 1) достижение цели, 2) положительный результат, 3) желаемый эффект.

2.3. Результаты свободного ассоциативного эксперимента [Results of free associative experiment]

На слово-стимул *Erfolg* 'успех' последовало 200 реакций. Для более четкой классификации реакций обратимся к модели ассоциативного значения В. А. Пищальниковой, которая предлагает разделять все полученные реакции в соответствии со следующими признаками: понятия, представления, формально-грамматические реакции, культурные реакции, эмоционально-оценочные реакции. В каждом из этих признаков нами были выделены дополнительные признаки, по которым происходит ассоциирование:

1. Успех в работе: *Arbeit* 'работа' (31 реакция); *Karriere* 'карьера' (28 реакций); *Beruf* 'профессия' (14 реакций); *arbeiten* 'работать' (2 реакции); *beruflich* 'профессионально' (2 реакции); *Job* 'подработка' (2 реакции); *Geschäft* 'сделка, дело' – всего 82 реакции.

2. Следствие успеха: *Glück* 'счастье' (26 реакций); *angesehen* 'авторитетный'; *Ansehen* 'авторитет'; *Ehre* 'честь'; *ehrgeizig* 'тщеславный'; *eins* 'один'; *Fortschritt* 'прогресс'; *Freude* 'радость'; *Macht* 'сила'; *macht Spaß* 'доставляет удовольствие'; *Selbstentwicklung* 'саморазвитие'; *Sieg* 'победа'; *Übermut* 'высокомерие', *Zufriedenheit* 'удовлетворение' – всего 40 реакций.

3. Материальное благополучие: *Geld* 'деньги' (14 реакций); *Gewinn* 'прибыль' (14 реакций); *Reichtum* 'богатство'; *Wohlgefühl* 'благополучие' – всего 30 реакций.

4. Успех как результат стараний: *Fleiß* 'прилежание' (5 реакций); *Anstrengung* 'напряжение'; *Bemühen* 'старания'; *fleißig* 'прилежный'; *hängt von dir ab* 'зависит от тебя'; *harte Arbeit* 'тяжёлая работа'; *Mühe* 'старания'; *Schweiß* 'пот'; *schwer* 'тяжело'; *streben* 'стремиться'; *verdienen* 'заслужить'; *viel Arbeit* 'много работы' – 16 реакций.

5. Источники успеха: *gut sein* 'быть хорошим' (2 реакции); *schön* 'красивый' (2 реакции); *Bildung* 'образование'; *Talent* 'талант' – всего 6 реакций.

6. Успех в учебе: *Note* 'оценка'; *Noten* 'оценки'; *Prüfungen bestehen* 'сдать экзамены'; *Studium* 'учеба'; *Uni* 'университет' – всего 5 реакций.

7. Успех как достижение цели: *erreichtes Ziel* 'достигнутая цель'; *seine Ziele erreichen* 'достигать свои цели'; *Ziele* 'цели'; *zielstrebig* 'целеустремленный' – всего 4 реакции.

8. Желаемый эффект: *Zukunft* 'будущее' (2 реакции); *Träume* 'мечты'; *wünschenswert* 'желательный' – всего 4 реакции.

9. Оценка успеха: *gut* 'хорошо'; *positiv* 'положительно'; *wichtig* 'важно' – всего 3 реакции.

10. Успех в спорте: *Pokal* 'кубок'; *Sport* 'спорт' – всего 2 реакции.

11. Неважность успеха: *Nebensache* 'второстепенное дело' – 1 реакция.

12. Место реализации: *überall* 'повсюду' – всего 1 реакция.

Отметим, что среди реакций респондентов отсутствуют формально-грамматические реакции и клишированные фразы, а также культурные реакции. В ассоциативном поле ценности *Erfolg* 'успех' отмечены понятийные реакции, соответствующие словарной дефиниции лексемы. Прежде всего, это реакции, соответствующие выделенному дополнительно признаку «успех как достижение цели». Эмоционально-оценочные реакции соответствуют выделенному дополнительно признаку «оценка успеха», а также частично признакам «следствие успеха», «источники успеха». Наибольшее количество реакций – представления, свидетельствующие о наличии личностных смыслов, связанных с исследуемым стимулом. 41% от общего количества реакций отражает признак «успех в работе», который связан в сознании респондентов с собственной реализацией в профессиональной деятельности, а, следовательно, с продвижением по карьерной лестнице. Реакции, соответствующие признаку «следствие успеха» (20% от общего количества) можно разделить на положительные и отрицательные. С одной стороны, достижение успеха непосредственным образом связано с такими чувствами, как *счастье*, *удовлетворение* и *радость*, которые в свою очередь также относятся к категории морально-этических ценностей. С другой стороны, успех способствует достижению определенного статуса человека в обществе, а, соответственно, повышению авторитета и получения силы и власти. С третьей стороны, успех ведет к развитию у человека таких негативных качеств, как тщеславие и высокомерие. Реакции, реализующиеся в признаке «материальное благополучие» (15% от общего количества) свидетельствуют о четкой ассоциативной связи у респондентов: успех – деньги, которая сводится к тому, что все успешные люди богаты. Реакции, соответствующие признаку «успех как результат стараний» (8% от общего количества реакций) отражают типичный национальный стереотип и свидетельствуют о трудолюбии немецкой нации. В понимании респондентов для достижения результата нужно много и упорно работать. Противоположен этому признаку признак «источники успеха» (3% от общего количества реакций), который указывает на качества, благодаря которым можно добиться успеха. Реакции, репрезентирующие признак «успех в учебе» (2,5% от общего количества реакций) типичны для избранной группы респондентов, которые являются студентами или школьниками старших классов. Все реакции, входящие в следующую группу, содержат компонент *Ziel*, что позволяет выделить признак «успех как достижение цели». Как было отмечено выше, эти реакции являются понятийными и соответствуют словарной дефиниции лексемы *Erfolg* / *успех*. Незначительная группа реакций, позволяющая выделить признак «желаемый эффект» указывает на то, что успех в представлении респондентов ориентирован на будущее и желание получения успеха также является своеобразной целью, к которой необходимо стремиться. Этот признак соответствует также словарной дефиниции. Со-

гласно признаку «оценка успеха» респонденты дают этому понятию сугубо положительную оценку, что также соответствует определениям понятия *Erfolg* / *успех*. Единичные реакции позволяют также выделить признаки «успех в спорте», «неважность успеха», «место существования успеха».

Таким образом, сопоставляя семантическое поле, выделенное на основе этимологических и толковых словарей с ассоциативным полем, смоделированным на основе результатов свободного ассоциативного эксперимента, отметим, что значение слова *Erfolg* сохранило инвариантное значение. Динамика значения проявляется в появлении новых признаков данного понятия: «успех в работе», «следствие успеха», «материальное благополучие», «успех как результат стараний».

2.4. Анализ корпуса текстов [Text corpus analysis]

2.4.1. Формально-грамматическая дистрибуция лексемы *Erfolg* [Formal-grammatical distribution of the lexeme *Erfolg*]

Данная группа представлена наибольшим количеством контекстов (97) и может быть разделена на следующие подгруппы:

а) речевые формулы и клише (24): (*viel*) *Erfolg* (*wünschen*), например, *Deshalb wünsche ich Ihnen viel Erfolg für dieses Internet Governance Forum in Berlin* – 'Поэтому я желаю вам **больших успехов** на этом форуме по управлению интернетом в Берлине';

б) движение к успеху (22): (*Wege*) *zum Erfolg* (*führen*) (8): *Das heißt natürlich nicht, dass jede diplomatische Initiative auch zum Erfolg führt* – 'Конечно, это не значит, что каждая дипломатическая инициатива **также ведет к успеху**';

Erfolge erzielen (6): *Hier Erfolge zu erzielen, kann nur gemeinschaftlich gelingen.* – '**Успех** здесь может быть **достигнут** только коллективно';

Erfolg bringen (4): *Ich freue mich natürlich, dass <...> auch meine Russischlehrerin hier ist, die uns ja durch ihre Motivation zu ungeahnten Erfolgen gebracht hat.* – 'Мне, конечно, приятно, что <...> моя учительница русского языка тоже здесь, которая **помогла** нам **добиться** беспрецедентного **успеха** благодаря своей мотивации';

zu + Erfolg (*machen*) (1): *Ich denke, wir alle sollten gemeinsam daran arbeiten, dass wir dieses Fachkräfteeinwanderungsgesetz <...> nun auch wirklich zu einem Erfolg machen.* – 'Я думаю, что мы все должны работать вместе, чтобы **сделать** этот закон об иммиграции <...> действительно **успешным**';

Erfolg generieren (1): *Dass Subventionen kein Mittel sind, um dauerhaft Erfolg zu generieren.* – 'Что субсидии не являются средством **обеспечения** долгосрочного **успеха**';

Erfolg erreichen (1): *Aber wir sehen auch, dass wir solche Erfolge, wie sie zu wünschen wären, bis jetzt noch nicht erreicht haben.* – 'Но мы также видим, что мы еще не **достигли** того **успеха**, который хотели бы видеть';

Erfolg erringen (1): *Wir haben in den letzten Monaten einen großen Erfolg errungen.* – 'Мы достигли большого успеха за последние месяцы';

в) наличие успеха (25): *Subst. ist Erfolg* – 8:

Das ist erst mal ein Erfolg. – 'Это первый **успех**'; *Erfolg + haben* – 7: *Du hattest Erfolg damit, und dafür gibt es ganz viele Beispiele.* – 'Ты **был** в этом **успешен**, и есть много примеров этого';

mit + Erfolg (7): *Ich habe mich massiv dafür eingesetzt, dass wir Gelder aus dem Klimafonds erhalten – mit Erfolg.* – 'Я усердно работал, чтобы обеспечить получение средств из климатического фонда – и **успешно**';

Erfolg aufzeigen (1): *Der Bildungsbericht 2018 zeigt uns, dass wir bei den Themen "Bildung" und "Chancengerechtigkeit" viele Erfolge aufzuzeigen haben.* – 'Отчёт об об-

разовании 2018 года *показывает* нам, что у нас есть большой *успех* в сферах «образования» и «равных возможностей»;

*Erfolg melden (1): Und ich hoffe, dass ich Ihnen in absehbarer Zeit einen **Erfolg melden** kann.* – 'И я надеюсь, что смогу *сообщить* вам *об успехе* в обозримом будущем';

*Erfolg ausmachen (1): Gerade das **macht** auch den **Erfolg** Deutschlands als Industrieland und als Innovationsstandort aus.* – 'Именно это *составляет успех* Германии как индустриальной страны и места для инноваций';

г) отсутствие успеха (6): *Erfolg oder Misserfolg – 2: Vielleicht ist die Personalversammlung im Auswärtigen Amt ja ein ganz guter Spiegel für **Erfolg oder Misserfolg** von Haushaltsberatungen.* – 'Возможно, встреча сотрудников Министерства иностранных дел является очень хорошим отражением *успеха или неудачи* бюджетного консультирования';

*kein Erfolg (2): Denn wenn diese das nicht implementieren, was wir an Ressourcen geben können, dann wird daraus auch **kein Erfolg** werden.* – 'Потому что, если они не реализуют то, что мы можем дать с точки зрения ресурсов, то это *не будет успешно*';

*ohne Erfolg (1): **Ohne Erfolg**, wie wir heute wissen.* – '*Безуспешно*, как мы знаем сегодня';

*verlieren (1): Ich setze sehr darauf, dass das, was wir an Erfolg **verloren** haben, dann aufgeholt werden kann und wir wieder vorankommen.* – 'Я ставлю на то, что *потерянное* в отношении успеха можно нагнать и снова развить';

д) указание на принадлежность (16): *Erfolg von Subst. / Gen. (11): Der **Erfolg** solcher Arbeit ist nicht nur eine wachsende Gemeinschaft.* – '*Успех такой работы* – не просто растущее сообщество';

*Posessivpron. + Erfolg (5): Eines <...> haben Sie bei all Ihren **Erfolgen** nie vergessen.* – 'Одно <...> Вы никогда не забывали при всех *своих успехах*';

е) указание на ситуацию (4): *dies + Erfolg: **Dieser Erfolg** hatte Auswirkungen: Sie haben den Hunger bei uns besiegt.* – '*Этом успехе* имел последствия: Вы победили голод у нас'.

Блок формально-грамматических дистрибуций лексемы является наиболее обширным в анализируемом корпусе, поскольку именно данный тип лексического окружения служит целям нейтрального употребления лексической единицы в контексте. В нем тематизируются такие аспекты семантики слова как движение и путь к успеху, а также наличие и отсутствие успеха и указание на принадлежность и ситуацию. Пожелание успеха в клишированных речевых формулах свидетельствует о значимости ценности в рассматриваемой лингвокультуре. Этикетные речевые акты имеют большое значение для межличностной коммуникации. Использование клишированных речевых формул как части этикетных речевых актов обусловлено потребностью в однозначном выражении соответствующей интенции коммуниканта [Шишова, 2016, с. 133].

2.4.2. Аффективно-оценочная лексика [Affective-evaluative vocabulary]

В данной группе представлено 30 контекстов:

*groß + Erfolg (14): Das ist ein **großer Erfolg**.* – 'Это *большой успех*';

*voller Erfolg (2): Die Aktion war ein **voller Erfolg**.* – 'Эта акция оказалась *полным успехом*;

*toller Erfolg (2): Das ist ein **toller Erfolg**.* – 'Это *невероятный успех*';

*wichtig + Erfolg (3): Mit unserer gemeinsamen Arbeit in der Kommission Gleichwertige Lebensverhältnisse haben wir **wichtige Erfolge** erzielt.* – 'Благодаря нашей совместной работе в Комиссии по обеспечению равных условий жизни мы достигли *важного успеха*';

*großartig + Erfolg (1): Das ist ein **großartiger Erfolg**. – 'Это **огромный успех**';*
*wesentliche Erfolge (1): Alle Reformpartner in Afrika haben <...> in den letzten Jahren **wesentliche Erfolge** erzielt. – 'Все партнеры по реформе в Африке достигли **больших успехов** в последние годы';*

*substanziell + Erfolg (1): Keine hat aber auch nur annähernd **substanziellen Erfolg** gebracht. – 'Но ни один из них не принес почти никакого **существенного успеха**';*

*ungeahnt + Erfolg (1): Ich freue mich natürlich, dass <...> dass auch meine Russischlehrerin hier ist, die uns ja durch ihre Motivation zu **ungeahnten Erfolgen** gebracht hat. – 'Мне, конечно, приятно, что <...> моя учительница русского языка тоже здесь, которая **помогла** нам **добиться** беспрецедентного **успеха** благодаря своей мотивации';*

*spürbar + Erfolg (1): Es ist vor allen Dingen aber ein **spürbarer Erfolg** für die Menschen vor Ort. – 'Но, прежде всего, это **заметный успех** для местного населения';*

*selten + Erfolg (1): Letztlich ist das auch ein **seltener Erfolg** der multilateralen Zusammenarbeit. – 'В конечном итоге это также **редкий успех** многостороннего сотрудничества';*

*Erfolg messen (1): Darüber, wie man und ob man überhaupt den **Erfolg** eines APA-Vorsitzenden **messen** kann, kann man natürlich spekulieren. – 'О том, как и можно ли вообще **измерить успех** председателя АПА, можно размышлять';*

*nachweisbar + Erfolg (1): Es gibt **nachweisbare Erfolge**. – 'Есть **очевидные успехи**';*

*gut + Erfolg (1): Achtens: Es war ein **guter** und ein **wichtiger Erfolg**. – 'В-восьмых: это был **хороший** и важный **успех**'.*

В блоке аффективно-оценочной информации реализована эвалюативная интенция коммуниканта. На первый план выходят такие характеристики успеха, как возможность его измерения, а также значимость успеха для продуцента. Поскольку понятие успеха является во многих отношениях субъективным концептом, личностная составляющая в оценке успеха имеет большое значение. Обращает на себя внимание исключительно положительная характеристика рассматриваемого концепта и отсутствие негативной коннотации.

2.4.3. Источники успеха [The sources of success]

В следующей группе представлено 19 контекстов:

а) *независимые от труда (6): schön (Schönheit) und Erfolg (4): Wie hat man Erfolg, und in welchem Verhältnis stehen **Schönheit und Erfolg** zueinander? – 'Как добиться успеха и как соотносятся **красота и успех**?';*

*selbstverständlich + Erfolg (1): Das war ein Stück harter Arbeit, und der Erfolg war keinesfalls **selbstverständlich**. – 'Это была тяжёлая работа, и успех ни в коем случае не был само **собой разумеющимся**';*

*in den Schoß fallen (1): Der Erfolg **fiel** den Bauhäuslern nicht **in den Schoß**. – 'Успех не **свалился** представителям «Баухауза» на голову';*

б) *предпосылки (7): Erfolg versprechen (2): <...> welche Therapien **Erfolg versprechen**, individuell und persönlich. – 'Какие методы лечения **обещают успех**, индивидуально и лично';*

*Garantie (1): In diesem Geist haben Sie miteinander verhandelt; das war die **Garantie** für Ihren **Erfolg**. – 'В этом духе вы договаривались друг с другом; это было гарантией вашего успеха';*

*Voraussetzung für + Erfolg (1): Trotzdem war natürlich die Kombination <...> auch eine ganz wichtige **Voraussetzung für den Erfolg**. – 'Тем не менее, комбинация <...> была, конечно, также очень важным **условием успеха**';*

Zeichen des Erfolges (1): *Deshalb ist seine heutige weitgehende Reduzierung auch ein Zeichen des Erfolges des Zusammenwachsens in Deutschland.* – 'Поэтому его нынешнее сокращение сегодня также является признаком успеха срастания в Германии';

möglich + Erfolg (1): *Auch ein Blick auf die weltweite Gesundheit zeigt, dass Erfolge möglich sind.* – 'Даже взгляд на здоровье в мире показывает, что **успех возможен**';

Erfolg sichern (1): *Erstens: Ohne ein genaues Bild davon <...> werden wir die bisherigen Erfolge im Kampf gegen den IS nicht sichern können.* – 'Во-первых: без точной картины <...> мы не сможем **обеспечить** предыдущий **успех** в борьбе с ИГ';

в) **успех как результат труда** (6): *abhängen* (2): *Unser Erfolg hängt ab von unseren Partnerschaften.* – 'Наш успех зависит от наших партнерских отношений';

Bemühungen und Erfolge (1): *Manchmal dauert es sehr lange, manchmal haben solche Bemühungen aber auch Erfolge.* – 'Иногда это занимает много времени, но иногда такие усилия оказываются успешными';

Erfolg kein Selbstläufer (1): *Doch trotzdem ist der Erfolg kein Selbstläufer.* – 'Тем не менее, **успех** не происходит **сам собой**';

viel Aufwand betreiben für Erfolge (1): *Politische Bildner müssen bereit sein, auch für kleine – im Sinne der Messbarkeit kleine – Erfolge viel Aufwand zu betreiben.* – 'Политические просветители должны быть готовы **приложить немало усилий** для достижения маленького – в смысле измеримости – маленького **успеха**';

Erfolg erarbeiten (1): *Auch wenn wir uns den Erfolg in manchen langen Sitzungen hart erarbeiten müssen.* – 'Даже если мы должны усердно работать, чтобы **добиться успеха** в некоторых долгих сессиях'.

В распределении семантического признака «источник успеха» обращает на себя внимание указание на успех как результат усердного труда или же как не зависящий от приложенных усилий результат. В контекстах также представлено указание на предпосылки и обусловленность успеха внешними факторами.

2.4.4. Сфера реализации [Scope of implementation]

Данная группа представлена 13 контекстами:

а) **экономическая сфера** (8): *wirtschaftlich + Erfolg* (6): *Ein guter Kommunikator zu sein, ist für den wirtschaftlichen Erfolg eines Unternehmens eben keine Nebensächlichkeit.* – 'Быть хорошим коммуникатором – не второстепенный вопрос для **экономического успеха** компании';

unternehmerisch + Erfolg (2): *Dafür dürfen wir Ihnen dankbar sein – für den kreativen wie für den unternehmerischen Erfolg des Vereins.* – 'Мы можем быть благодарны за это – как за творческий, так и за **предпринимательский успех** ассоциации';

б) **политическая сфера** (5): *politisch + Erfolg* (3): *Die Aktion <...> führte auch zu einem politischen Erfolg, nämlich dazu, dass die Weinsteuer wegfiel.* – 'Акция <...> также привела к **политическому успеху**, а именно, что налог на вино больше не применялся';

demokratisch + Erfolg (1): *In Polen erreichte die Solidarność erste demokratische Erfolge.* – '«Солидарность» достигла своего первого **демократического успеха** в Польше';

asiatisch + Erfolg (1): *Dann stellt man fest, dass das im Wesentlichen asiatische Erfolge sind, allen voran Chinas, aber auch anderer Länder.* – 'Тогда вы понимаете, что это в основном **успехи Азиатских стран**, особенно Китая, но также и других стран' (из речи канцлера ФРГ А. Меркель).

Выбранный для анализа корпус обусловил также и выбор акцентированных областей для возможного успеха экономической и политической сферами, которые распределены примерно равным образом.

2.4.5. Временная протяженность [Time extent]

В данной группе 6 контекстов:

erst + Erfolge (2): Einer der ersten Erfolge dieser Hartnäckigkeit <...> war, die Haushaltspläne der öffentlichen Hand transparent zu machen. – 'Одним из **первых успехов** этой настойчивости <...> было обеспечение прозрачности бюджетов государственного сектора';

bisherigen Erfolge (1): Erstens: Ohne ein genaues Bild davon <...> werden wir die bisherigen Erfolge im Kampf gegen den IS nicht sichern können. – 'Во-первых: без точной картины <...> мы не сможем закрепить **предыдущие успехи** в борьбе с ИГ';

künftig + Erfolg (1): Künftige Erfolge aber werden sich an denen Dieter Kosslicks messen lassen müssen. – '**Будущие успехи** должны быть измерены Дитером Коссликсом';

kurzfristig + Erfolg (1): Kurzfristige Erfolge können eben nicht darüber wegtäuschen. – '**Краткосрочные успехи** не могут скрыть этот факт';

schnell + Erfolg (1): <...> dass dieser Einsatz für kooperative Sicherheit, für Abrüstung und Rüstungskontrolle wahrscheinlich keine einfachen, schnellen Erfolge bringen wird. – '<...> что эта приверженность совместной безопасности, разоружению и контролю над вооружениями вряд ли принесет легкие и быстрые результаты'.

Поскольку успех мыслится как изменчивое явление, его темпоральная соотнесенность также акцентирована в рассмотренных контекстах. Успех может быть временным, первым, будущим или быстрым.

2.4.6. Результат успеха [Effects of success]

Группа представлена 6 контекстами:

а) положительный – (3): *verbessern (1): Erfolge, die das Leben hunderttausender Menschen ganz praktisch verbessern.* – '**Успехи**, которые практически **улучшают** жизни сотен тысяч людей';

sich ausruhen (1): Wir dürfen uns nicht auf Erfolgen ausruhen. – 'Мы не можем **почивать на лаврах**';

hinterhertrauern (1): Wir dürfen nicht den Erfolgen der Vergangenheit hinterhertrauern, sondern wir müssen neue technologische Entwicklungen mitbestimmen. – 'Мы не должны **тосковать** об успехах прошлого, мы должны иметь право голоса в новых технологических разработках';

б) отрицательный – (3): *Erfolge zunichtemachen (2): Die Erfolge im Kampf gegen den IS <...> können so zunichtegemacht werden.* – '**Успехи** в борьбе с IS <...> могут быть **аннулированы** таким образом';

trotz aller Erfolge (1): Denn richtig ist, dass trotz aller Erfolge der Aufschwung im letzten Jahrzehnt nicht bei allen Menschen angekommen ist. – 'Потому что это правда, что, **несмотря на все успехи**, подъем не достиг всех за последнее десятилетие'.

К данному семантическому признаку мы отнесли контексты, в которых представлено указание на период после достижения успеха. Обращает на себя внимание то, что успех представлен как проходящее явление, а потому нет возможности останавливаться на достигнутом.

2.4.7. Смежные понятия [Related concepts]

Группа представлена 3 контекстами:

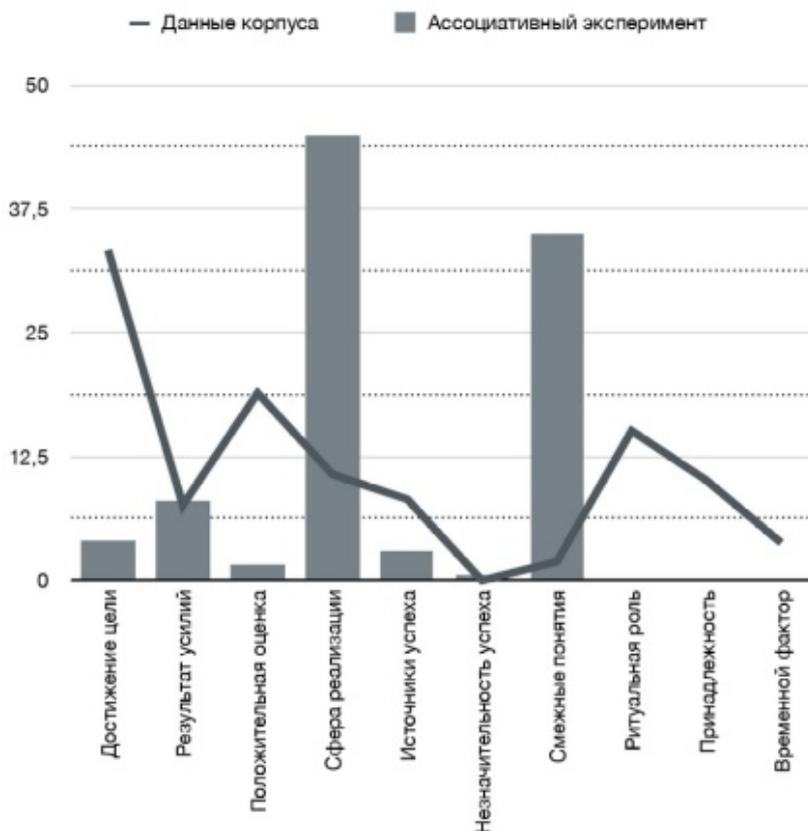
Fortschritte und Erfolge – 1: Manchmal bringt es mich regelrecht auf die Palme, wie wir Fortschritte und Erfolge, Chancen und Potenziale klein reden oder gänzlich außer Acht lassen. – 'Иногда меня действительно расстраивает то, как мы говорим о **прогрессе или успехе**, возможностях и потенциале или полностью игнорируем его'; *Erfolg und*

Fortentwicklung – 1: *Der Erfolg und die Fortentwicklung des europäischen Projekts ist und bleibt unser nationales Kerninteresse, ist und bleibt Teil unserer Staatsraison.* – '*Успех и дальнейшее развитие* европейского проекта является и остаётся нашим основным национальным интересом, является и остаётся частью нашей государственной политики'; *Stabilität und Erfolg* – 1: *Diese Stabilität und den Erfolg, den dieser Einsatz hat, dürfen wir nicht aufs Spiel setzen.* – 'Мы не должны ставить под угрозу эту **стабильность и успех**, которые имеют эти усилия'.

Успех является одной из ценностей лингвокультуры, а потому включён в систему ценностей носителей языка. Таким образом, успех коррелирует с такими концептами как «прогресс» и «стабильность», «шансы», «потенциал», «дальнейшее развитие».

3. Заключение [Conclusion]

В заключение сопоставим данные, полученные в ходе свободного ассоциативного эксперимента и когнитивного анализа корпуса текстов немецкого языка (рис. 1).



Р и с у н о к 1. Частотность семантических признаков, выявленных в ходе ассоциативного эксперимента и анализа корпуса

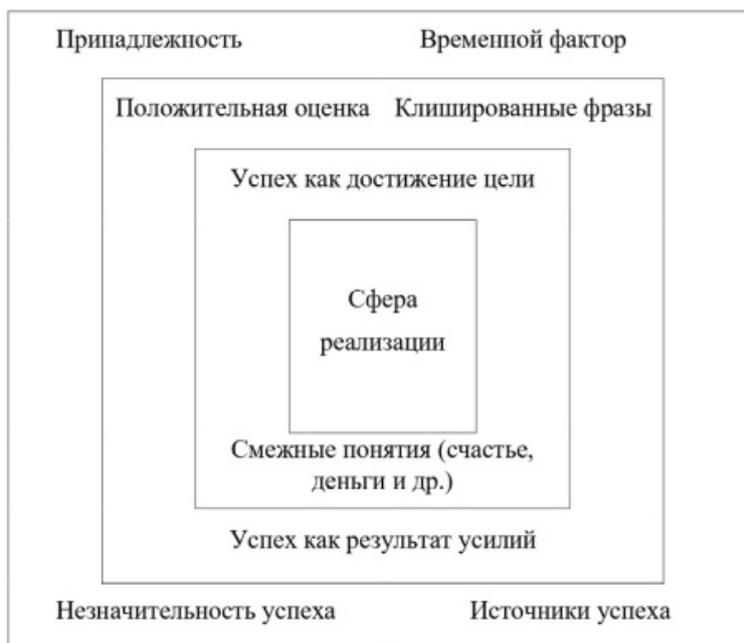
Figure 1. Semantic features frequency according to associative experiment and corpus analysis

В первую очередь, обращает на себя внимание различие полученных результатов. По данным ассоциативного эксперимента главными семантическими признаками являются «сфера реализации», а также смежные понятия, тематизирующие сопутствующие успеху положительные явления (материальный успех, счастье и др.). В то же время в корпусе текстов немецкого языка вербализованы такие признаки, как «успех как движение к цели», а также в меньшей степени положительная оценка успеха и ритуальная

роль пожеланий успеха в коммуникации. Данные расхождения могут быть обусловлены рядом факторов и, особенно, тем, что содержание ценности у подростков в возрасте от 17 до 23 лет и политиков (уже состоявшихся личностей) различно.

С другой стороны, наряду с различиями, данные методы выявили и общие семантические признаки. Таким образом, несмотря на различие в подходах, комбинация психолингвистических методов и корпусного анализа в рамках когнитивных исследований позволяет получать достоверные верифицируемые результаты.

Моделирование семантической структуры базовой ценности *Erfolg / успех* позволяет выявить ядерные и периферийные признаки, определенные на основании усредненных значений (рис. 2).



Р и с у н о к 2. Семантическая структура базовой ценности *Erfolg / успех*

F i g u r e 2. Basic value *Erfolg / success* semantic structure

Ядерным семантическим признаком является сфера реализации успеха. На ближней периферии находятся признаки «успех как достижение цели» и смежные понятия / ценности (счастье, материальное благополучие и др.) как положительные явления, сопутствующие успеху. На дальней периферии располагаются такие признаки как «успех как результат приложенных усилий», положительная оценка успеха, а также успех как часть ритуальных клише. Источники, принадлежность и незначительность успеха, а также темпоральные характеристики ситуации успеха располагаются на крайней периферии.

Таким образом, сопоставление результатов ассоциативного эксперимента и анализа корпуса текстов выявило следующее. Во-первых, успех в карьере, а также сопутствующие успеху эмоциональные состояния счастья и довольства по результатам обоих ассоциативных экспериментов (2009 и 2019 гг.) ранжированы достаточно высоко. В то же время в ходе проведения последнего эксперимента не были выявлены признаки «социальный рост человека», «духовные завоевания человека» «самореализация человека». Во-вторых, кодифицированные в лексикографических источниках признаки «достижение цели», «результат усилий», «желаемый эффект» и «положительный результат» были выявлены обоими методами анализа. Дополнительно были выявлены такие семантические признаки, как «сфера реализации успеха» (образующий семантическое ядро понятия), ритуальная роль успеха в составе этикетных речевых актов, а также указание на источники и субъекты успеха и временные характеристики си-

туации. Все это свидетельствует о значимости ценности в рассматриваемой лингвокультуре и динамике её развития.

В заключение отметим, что подобного рода исследования, основанные на сопоставлении этимологических данных, лексикографических данных, данных ассоциативного эксперимента и корпуса текстов являются, на наш взгляд, особенно перспективными для исследования базовых ценностей общества ввиду того, что при таком последовательном анализе выявляются реальные компоненты значения, которые необходимы для интерпретации ценностей, а возможные ошибки в интерпретации сводятся к минимуму.

В то же время, для получения абсолютно достоверного и неопровержимого результата исследования необходим тщательный отбор материала. К перспективам исследования можно отнести дальнейшее изучение различных корпусов немецкого языка и выявление сходств и расхождений в объеме реализации представленного признака. Вероятно, последующие работы покажут различную степень реализации отдельных семантических признаков в отобранном методом сплошной выборки корпусе текстов в социальных сетях и блогах, в публикациях СМИ разной направленности (политической, развлекательной, экономической сферы). Однако только всестороннее изучение явления позволяет построить наиболее полную картину происходящих в языке процессов.

Список литературы

- Ахутина, 2008 – Ахутина Т. В. Модель порождения речи Леонтьева-Рябовой: 1967–2005 // Психология, лингвистика и междисциплинарные связи / под ред. Т. В. Ахутиной, Д. А. Леонтьева. М. : Смысл, 2008. С. 79–104.
- Ваньжоу, 2019 – Ваньжоу Ч. Психолингвистический анализ базовых ценностей «терпимость» и «родина» в китайской культуре // Вестник Московского гос. лингв. ун-та. Гуманитарные науки. 2019. №4 (820). С. 81–90.
- Гуревич, 2000 – Гуревич П. С. Философия культуры : учебник для вузов. М. : nota bene, 2000. URL : https://www.gumer.info/bogoslov_Buks/Philos/gurevich/index.php (дата обращения : 01.05.2020).
- Ильина и др., 2016 – Проблемы конструирования инокультурного ценностного сознания / В. А. Ильина, Д. В. Маховиков, А. А. Нистратов., Н. Л. Синякина, Е. Ф. Тарасов // Вопросы психолингвистики. 2016. №4 (30). С. 216–235.
- Караулов, 1993 – Караулов Ю. Н. Ассоциативная грамматика русского языка. М. : Русский язык, 1993. 330 с.
- Леонтьев, 2005 – Леонтьев А. А. Язык, речь, речевая деятельность. 3-е изд. М. : КомКнига, 2005. 216 с.
- Леонтьев, 1996 – Леонтьев Д. А. От социальных ценностей к личностным: социогенез и феноменология ценностной регуляции деятельности (статья первая) // Вестн. Моск. ун-та. Сер. 14, Психология. 1996. № 4. С. 35–44.
- Методы..., 2019 – Методы когнитивного анализа семантики слова: компьютерно-корпусный подход / под общ. ред. В. И. Заботкиной. 2-е изд. М. : Издательский Дом ЯСК, 2019. 344 с.
- Пищальникова, 2007 – Пищальникова В. А. История и теория психолингвистики: курс лекций : в 3 ч. Ч. 2. Этнопсихолингвистика. М. : МГЛУ. 2007. 228 с.
- Пищальникова, 2018 – Пищальникова В. А. Этнопсихолингвистика как методологическая база межкультурных исследований // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2018. № 4 (793). С. 11–19.
- Пищальникова, 2019 – Пищальникова В. А. Психологически актуальное содержание вежливости в картине мира российских студентов // Человек: Образ и сущность. Гуманитарные аспекты = (Human being: Image and essence. Humanitarian aspects). 2019. № 2 (37). С. 120–130.
- Пищальникова, 2020 – Пищальникова В. А., Хлопова А. И. Этнопсихолингвистика. Ч. 1. Этническая идентичность : учеб. пособие. М. : Проспект, 2020. 112 с.
- Пищальникова, В. А., Хлопова, А. И. Экспериментальные методики верификации данных ассоциативного поля // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. – 2019. – № 4 (820). – С. 38–51.

- Попова, Стернин, 2014 – Попова З. Д., Стернин И. А. Лексическая система языка: Внутренняя организация, категориальный аппарат и приемы описания: Учебное пособие. Изд. 4-е. М.: ЛЕНАНД, 2014. 176 с.
- Риккерт, 1998 – Риккерт Г. Науки о природе и науки о культуре : пер. с нем. / Генрих Риккерт. М.: Республика, 1998. 410 с.
- Хлопова, 2018 – Хлопова А. И. Вербальная диагностика динамики базовых ценностей : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Хлопова Анна Игоревна ; Моск. гос. лингв. ун-т. М., 2018. 213 с.
- Хрынина, 2009 – Хрынина Е. Н. Лингвокультурная специфика концепта «успех/Erfolg» : автореф. дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Хрынина Евгения Николаевна ; Ставропольский гос. ун-т. Ставрополь, 2009. 20 с.
- Шишова, 2016 – Шишова О. М. Коммуникативно-прагматическая норма поведения участников виртуальной коммуникации (на примере немецкоязычного сетевого дневника) // Вестник Московского гос. лингв. ун-та. Общественные науки. 2016. № 2 (741). С. 22–134.
- Яо, 2018 – Яо Ч. Ассоциативное поле слова как инструмент анализа его значения // Вестник Московского гос. лингв. ун-та. Гуманитарные науки. 2018. № 13 (807). С. 308–314.
- Agricola, 2012 – Agricola E. Wörter und Wendungen. Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch. Mannheim ; Leipzig ; Wien ; Zürich : Dudenverlag, 2012. 818 S.
- Barbaresi, 2019 – Barbaresi A. German Political Speeches Corpus (Version v4.2019). 2019. URL : https://www.dwds.de/r?corpus=politische_reden (дата обращения : 01.05.2020). doi.org/10.5281/zenodo.3611246.
- Deppermann, Reineke, 2018 – Deppermann A., Reineke S. Sprache im kommunikativen, interaktiven und kulturellen Kontext. 2018. URL : https://www.researchgate.net/publication/326613159_Einleitung_Sprache_im_kommunikativen_interaktiven_und_kulturellen_Kontext. (дата обращения : 24.05.2021).
- Dudenredaktion (o. J.): „Erfolg“ auf Duden online. URL : <https://www.duden.de/suchen/dudenonline/Erfolg> (дата обращения: 01.05.2020).
- Erfolg // das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache. URL : <https://www.dwds.de/wb/Erfolg> (дата обращения : 01.05.2020).
- Poppei, 2004 – Poppei G. Quo vadis Globalisierung // Rohrbacher Manuskripte : Rosa-Luxemburg-Stiftung. 2004. № 11. S. 26–34
- Prange, 2016 – Prange P. Werte. Von Plato bis Pop. Alles, was uns verbindet. Frankfurt am Main : Fischer Taschenbuchverlag, 2016. 752 S.
- Sauer, 2019 – Sauer F. H. Das große Buch der Werte. Enzyklopädie der Wertvorstellungen. Köln : INTUISTIK-Verlag, 2019. 600 S.
- Über Tugend und Werte : Beiträge von Andrzej Szczypiorski, Bożena Choluj und Heinrich Olschowskz. Frankfurt am Main. 2002. 49 S.
- Weber, 1972 – Weber M. Wirtschaft und Gesellschaft. Tübingen : Mohr, 1972. 948 S.

UDC 811.11-112, 81`23

doi: 10.22250/2410-7190_2021_7_2_135_151

Anna I. Khlopova, Oksana M. Ladoshina
Moscow State Linguistic University, National Research University "MPEI"
Moscow, Russia

chlopova_anna@mail.ru, o.m.ladosha@yandex.ru

Lexical and semantic content of the “Erfolg” value in German linguistic culture

Abstract

The article examines the lexical and semantic content of the core value *Erfolg* 'success' in German linguistic culture. The research is based on the ethno-psycholinguistic paradigm, and the relationship between language and culture is considered as a linguistic problem; therefore the main research methods are the method of

contextual analysis and free associative experiment. The study showed that for representatives of German linguistic culture an important role is played by career success, which is also confirmed by data from previous studies. Values codified in lexicographic and etymological sources are also identified in relevant studies. The dynamics of core value *Erfolg* is manifested in the identification of additional semantic attributes: the sphere of success, the ritual role of success in etiquette speech acts, an indication of the sources and subjects of success, as well as the temporal characteristics of the situation.

Keywords: core value, semantic analysis, text corpus analysis, free associative experiment, associative-verbal network model, associative meaning model.

© Khlopova A. I., Ladosha O. M. 2021

For citation: Khlopova A. I., Ladosha O. M. (2021). Leksiko-semanticheskoe sodержanie tsennosti «Erfolg» v nemetskoy lingvokul'ture [Lexical and semantic content of the “Erfolg” value in German linguistic culture]. *Teoreticheskaya i prikladnaya lingvistika* [Theoretical and Applied Linguistics], 7(2), 135–151. doi: 10.22250/2410-7190_2021_7_2_135_151.

References

- Ahutina, T. V. (2008). Model' porozhdeniya rechi Leont'eva-Ryabovoy: 1967–2005 [Model of speech generation by Leontiev-Ryabova: 1967–2005]. In T. V. Ahutina, D. A. Leont'ev (Eds.), *Psikhologiya, lingvistika i mezhdistiplinarnye svyazi* [Psychology, Linguistics and Interdisciplinary Relations] (pp. 79–104). Moscow : Smysl Press.
- Wanrou, Ch. (2019). Psikholingvisticheskiy analiz bazovykh tsennostei "terpimost" i "rodina" v kitaiskoi kul'ture [Psycholinguistic analysis of basic values “Tolerance” and “Motherland” in Chinese culture]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Gumanitarnye nauki* [Bulletin of Moscow State Linguistic University. Humanitarian sciences], 4 (820), 81–90.
- Gurevich, P. S. (2000). *Filosofiya kul'tury* [Philosophy of culture] : A coursebook. Moscow : nota bene. Retrieved May 5, 2020 from <https://www.gumer.info/bogoslov_Buks/Philos/gurevich/index.php>.
- Ilyina, V. A., Makhovikov, D. V., Nistratov, A. A., Sinyachkina, N. L., Tarasov, E. F. (2016). Problemy konstruirovaniya inokul'turnogo tsennostnogo soznaniya [Problems of designing a foreign cultural value consciousness]. *Voprosy psikholingvistiki* [Journal of Psycholinguistics], 4 (30), 216–235.
- Karaulov, Yu. N. (1993). *Assotsiativnaya grammatika russkogo yazyka* [Associative grammar of the Russian language]. Moscow : Russkiy yazyk Press.
- Leont'ev, A. A. (2005). *Yazyk, rech', rechevaya deyatelnost'* [Language, speech, speech activity]. 3d ed. Moscow : KomKniga Press.
- Leont'ev, D. A. (1996). Ot sotsial'nykh tsennostei k lichnostnym: sotsiogenez i fenomenologiya tsennostnoi regulatsii deyatelnosti (stat'ia pervaya) [From social to personal values: sociogenesis and phenomenology of the value regulation of activities (article one)]. *Vestnik Moskovskogo Universiteta. Seriya 14. Psikhologiya* [Moscow University Psychology Bulletin. Series 14. Psychology], 4, 35–44.
- Zabotkina, V. I. et al. (2019). *Metody kognitivnogo analiza semantiki slova: komp'iuterno-korpusnyi podkhod* [Methods of cognitive analysis of word semantics: computer-corpus approach]. Moscow : YaSK Press.
- Pishchalnikova, V. A. (2007). Istoriya i teoriya psikholingvistiki: kurs lektsiy: v 3-h ch. Ch. 2. Etnopsihologiya [History and theory of psycholinguistics: a course of lectures: in 3 parts. Part 2. Ethnopsycholinguistics]. Moscow : MGLU Press.
- Pishchalnikova, V. A. (2018). Etnopsikholingvistika kak metodologicheskaya baza mezhkul'turnykh issledovaniy [Ethno-psycholinguistics as a methodological base for intercultural research]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Gumanitarnye nauki* [Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanitarian sciences], 4 (793). 11–19.
- Pishchalnikova, V. A. (2019). Psikhologicheski aktual'noe sodержanie vezhlivosti v kartine mira rossiyskikh studentov [Psychologically relevant content of politeness in the picture of the world of

- Russian students]. *Chelovek: Obraz i sushchnost'. Gumanitarnye aspekty* [Human being: Image and essence. Humanitarian aspects], 2 (37), 120–130.
- Pishchalnikova, V. A., Khlopova, A. I. (2019). Eksperimental'nye metodiki verifikatsii dannykh assotsiativnogo polia [Experimental methods for associative field's data verification]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Gumanitarnye nauki* [Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanitarian sciences], 4 (820), 38–51.
- Pishchalnikova, V. A., Khlopova, A. I. (2020). Etnopsikholingvistika. Chast' 1. Etnicheskaya identichnost' [Ethnopsycholinguistics. Part 1. Ethnic identity]: A coursebook. Moscow : Prospekt, Press.
- Popova, Z. D., Sternin, I. A. (2014). *Leksicheskaia sistema yazyka: Vnutrenniaia organizatsiya, kategorial'nyy apparat i priemy opisaniia* [Lexical system of language: Internal organization, categorical apparatus and methods of description] : A coursebook. Moscow : LENAND Press.
- Rikkert, G. (1998). *Nauki o prirode i nauki o kul'ture* [Natural sciences and cultural sciences]. Moscow : Respublika Press.
- Khlopova, A. I. (2018). *Verbal'naia diagnostika dinamiki bazovykh tsennostei* [Verbal diagnosis of the dynamics of basic values] : PhD in Philological sci. diss. Moscow : Moscow State Linguistic University.
- Khrynina, E. N. (2009). *Lingvokul'turnaia spetsifika kontsepta "uspekh/Erfolg"* [Linguistic and Cultural Specificity of the Success / Erfolg Concept] : PhD in Philological sci. diss.. Stavropol : Stavropol State University.
- Shishova, O. M. (2016). Kommunikativno-pragmaticheskaya norma povedeniya uchastnikov virtual'noy kommunikatsii (na primere nemetskoyazychnogo setevogo dnevnika) [Communicative-pragmatic norm of behavior of participants of virtual communication (on the example of the German weblog)]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Obshchestvennye nauki* [Bulletin of Moscow State Linguistic University. Social sciences], 2 (741), 122–134.
- Yao, Ch. (2018). Assotsiativnoe pole slova kak instrument analiza ego znacheniiia [Associative field of the word as a tool in analyzing its value]. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Gumanitarnye nauki* [Vestnik of Moscow State Linguistic University. Humanitarian sciences], 13 (807), 308–314.
- Agricola, E. (2012). *Wörter und Wendungen. Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch* [Words and phrases. Dictionary of German language use]. Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich : Dudenverlag.
- Barbaresi, A. (2019). *German Political Speeches Corpus* (Version v4.2019). Retrieved May 5, 2020 from <https://www.dwds.de/r?corpus=politische_reden>. doi.org/10.5281/zenodo.3611246.
- Deppermann, A., Reineke, S. (2018). *Sprache im kommunikativen, interaktiven und kulturellen Kontext*. Retrieved May 5, 2020 from <https://www.researchgate.net/publication/326613159_Einleitung_Sprache_im_kommunikativen_interaktiven_und_kulturellen_Kontext>.
- Dudenredaktion (o. J.). „Erfolg“ on Duden online. Retrieved May 5, 2020 from <<https://www.duden.de/suchen/dudenonline/Erfolg>>.
- Erfolg from das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache [the digital dictionary of the German language]. Retrieved May 5, 2020 from <<https://www.dwds.de/wb/Erfolg>>.
- Poppei, G. (2004). Quo vadis Globalisierung // *Rohrbacher Manuskripte: Rosa-Luxemburg-Stiftung*, 11, 26–34.
- Prange, P. Werte. (2016). Von Plato bis Pop. Alles, was uns verbindet. Frankfurt am Main : Fischer Taschenbuchverlag.
- Sauer, F. H. (2019). Das große Buch der Werte. Enzyklopädie der Wertvorstellungen. Köln : INTUISTIK-Verlag.
- Über Tugend und Werte (2002) : Beiträge von Andrzej Szczypiorski, Bozena Choluj und Heinrich Olschowskz. Frankfurt am Main.
- Weber, M. (1972). *Wirtschaft und Gesellschaft*. Tübingen : Mohr.